

Михаил
Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich ver-
einen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit
-
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflo-
hen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und
Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Юрьевич

Михаил
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin
Gusev*

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,
Fleksante l'maston kun
fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
ras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda
spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
bela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.